

EPIDYN®

EPIDYN® AKTIV

GEBRAUCHSANWEISUNG D

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an Ihr nächstliegendes Fachgeschäft oder direkt an uns.

FUNKTION

EPIDYN® und EPIDYN® AKTIV dienen der Entlastung und Komprimierung des Ellbogengelenks. Die eingearbeiteten Friktionspelotten mit zur Haut hin genoppter Oberfläche bewirken eine günstige Beeinflussung der schmerzhaften Insertionsendopathien, Kapselreizungen und Epicondylopathien, die bei Arthrose häufig sind. Die verbesserte Durchblutung beschleunigt die Resorption von Ergüssen. Das zirkuläre Band von EPIDYN® AKTIV verstärkt die lokale Zugentlastung des entzündlich veränderten Sehngewebes am Epicondylus und beschleunigt den Heilungsprozess.

INDIKATIONEN

- Epicondylitis
- Tendomyopathie
- Ellbogengelenkarthrose
- Begleitende Epicondylopathie bei Arthrose
- Bandinsuffizienzen
- Ellbogendistorsion
- Reizzustände nach Operationen, Frakturen
- Rheumatische Gelenkergüsse

KONTRAINDIKATIONEN

Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragemodus eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen:

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperbereiche.
- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen.
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperbereich (Gefühlsstörungen mit und ohne Hautschäden.)

NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bis heute keine ernsthaften allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

Druckerscheinungen von Haut und Nerven sowie Zirkulationsbeeinträchtigungen können unter Berücksichtigung etwaiger Kontraindikationen und bei nicht einengender, formschlüssiger Körperanlage individuell hinreichend sicher vermieden werden.

ANLEGEN

- EPIDYN® und EPIDYN® AKTIV sind links und rechts tragbar.
- Bei EPIDYN® AKTIV öffnen Sie das zirkuläre Band.
- Ziehen Sie die Bandage über Ihren Ellbogen. Der orange-farbene Streifen muss am Oberarm liegen, die Naht an der Außenseite des Ellbogens.
- Positionieren Sie die ringförmigen Aussparungen der Silikonprofileinlagen so, dass diese auf den beiden seitlichen Gelenkvorsprüngen (Epicondylus lateralis und medialis) zu liegen kommen.
- Bei EPIDYN® AKTIV fixieren Sie das Band zirkulär unterhalb des Ellbogens. Führen Sie das Band dabei zuerst von innen über die Oberseite des Arms.
- Dosieren und variieren Sie die Druckintensität des Bandes individuell nach Ihren Bedürfnissen.

WICHTIGE HINWEISE:

Das Produkt ist zur Versorgung für einen Patienten bestimmt.

Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus. Bitte schließen Sie die Klettverschlüsse stets ordnungsgemäß. Schäden, die durch unsachgemäßes Schließen der Klettverschlüsse verursacht werden, stellen grundsätzlich keinen Reklamationsgrund dar.

Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken oder sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.

Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen getragen werden.

Das Produkt kann über den Hausmüll entsorgt werden. Be-

achten Sie die örtlichen Bestimmungen.

Die SPORLASTIC GmbH ist einem Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

Bitte führen Sie die Verpackung dem örtlichen Wertstoff-sammelsystem zu.

QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktprüfung innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft in Verbindung zu setzen.

PFLEGE

Wir empfehlen, EPIDYN® und EPIDYN® AKTIV schonend in handwarmem Wasser mit Feinwaschmittel zu waschen, an der Luft zu trocknen und nicht auf den Heizkörper zu legen.

TIPP: Eine über die Tragedauer nachlassende Spannung des Formgestricks wird durch Waschen wiederhergestellt. Wir empfehlen deshalb, die Bandage häufiger zu waschen.

MATERIALZUSAMMENSETZUNG

67% Polyamid, 33% Lycra

INSTRUCTIONS FOR USE GB

Dear Customer,

we would like to ask you to follow these Instructions for Use with care. If you should have any queries, ask the doctor treating you, at your nearest stockist or contact us directly.

FUNCTION

EPIDYN® and EPIDYN® AKTIV relieve and compress the elbow joint. The integrated friction pressure pad with its knopped surface towards the skin has a positive effect on painful insertion tendopathy, capsular irritation and epicondylopathy, which are common in arthrosis. The improved circulation speeds up the absorption of effusions. The circular EPIDYN® AKTIV band provides better local strain relief for inflamed tendons of the epicondyle and accelerates the healing process.

INDICATIONS

- Epicondylitis
- Tendomyopathy
- Arthrosis of the elbow joint
- Ligament insufficiency
- Concomitant epicondylopathy with arthrosis
- Elbow distortion
- Irritations following operations, fractures, rheumatic elbow effusions

CONTRA-INDICATIONS

Generally speaking you should see the doctor treating you about the indication and method of wearing an orthopaedic aid and if you have the following conditions:

- Allergic, inflammatory or lesion-specific skin alterations (e.g. swelling, reddening) of the body areas being treated.
- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling.
- Neurogenically-specific organoleptic and skin trophic disorders in the body area being treated (sensory disorders with and without skin damage).

So far not consequential incompatibilities or allergic reactions have been reported.

SIDE-EFFECTS

With proper use and proper fitting, so far there have been no reports of serious general side-effects.

Local pressure symptoms and impaired circulation can be prevented with sufficient certainty on an individual basis if allowance is made for any contraindications and with non-restricting consistently shaped body fitting.

FITTING

- EPIDYN® and EPIDYN® AKTIV can be worn on either the left or right elbow.
- For EPIDYN® AKTIV, open the circular band.
- Pull the bandage over your elbow. The orange stripe should be located against your upper arm, the seam on the outside of the elbow.

Position the ring-shaped depressions of the silicon insert so that they rest against both sides of the exposed joint (lateral and medial epicondyle).

- For EPIDYN® AKTIV, attach the band in a circular fashion under the elbow. First pull the band from the inside over

the upper arm.

- Adjust the band pressure depending on your needs.

IMPORTANT

The product is to be used by one patient only.

Improper modifications to the product and/or improper use of the product referred to above exempt the manufacturer from productliability. Please make sure to always close the Velcro fasteners properly. As a matter of principle, damage arising from improper fastening of the Velcro fasteners is not accepted as grounds for claims.

You ought to discuss potential reciprocal health risks or other disadvantages with specific treatments that may arise in connection with the use of the product with the doctor treating you.

For the product to work effectively over a long period, it must not be worn in conjunction with fatty or acidic remedies, ointments or lotions.

QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All products from SPORLASTIC GmbH are subject to product inspection as part of our quality management system. If you still have any complaints about our product, we kindly ask that you contact your specialist retailer.

CARE

We recommend that EPIDYN® and EPIDYN® AKTIV be washed gently in lukewarm water with detergent for delicate items and that it then be air dried (do not dry on a heater).

TIP: Slackening tension of the knitted fabric while it is being worn is revived by washing. The bandage should therefore be washed frequently.

MATERIALCOMPOSITION

67% Polyamide, 33% Lycra

MODE D'EMPLOI F

Chère cliente, cher client,

Nous vous prions de respecter minutieusement les instructions consignées dans le mode d'emploi ci-joint.

Si des questions se posent, veuillez vous adresser à votre médecin traitant, à votre magasin spécialisé le plus proche ou directement à.

FONCTION

EPIDYN® et EPIDYN® AKTIV servent à soulager et à comprimer l'articulation du coude. La pelote de friction intégrée munie d'une surface à noppes placées en direction de la peau a une influence positive sur les tendopathies d'insertion douloureuses, les excitations de la capsule et les épicondylopathies qui sont fréquentes en présence d'arthrose. La circulation ainsi améliorée accélérera la résorption d'épanchements. Le bandage circulaire EPIDYN® AKTIV renforce la décompression en allongeant localement le tendon modifié par l'inflammation de l'épicondyle et accélère le processus de guérison.

INDICATIONS

- Epicondylite
- Tendomyopathie
- Arthrose de l'articulation du coude
- Insuffisances des tendons
- Epicondylopathie accompagnatrice d'une arthrose
- Distorsion du coude
- État d'irritation après opérations, fractures, épanchements rhumatismaux du coude

CONTRE-INDICATIONS

Il faut toujours consulter le médecin traitant en ce qui concerne l'indication et le mode d'application d'un auxiliaire orthopédique ainsi que l'existence de maux subséquents en particulier:

- Modifications allergiques, inflammatoires ou dues à une blessure de la peau (par ex. enflures, rougeurs) dans les zones du corps à traiter.
- Troubles de la circulation ou gonflements des parties molles lymphatiques.
- Troubles neurogènes du système sensitif et trophique de la peau dans la zone du corps à traiter (troubles de la sensibilité avec et sans détériorations de la peau).

Jusqu'à ce jour, aucune incompatibilité notable ni réaction allergique ne sont connues.

EFFETS SECONDAIRES

Pour un emploi conforme et une pose correcte, aucun effet secondaire général grave n'est connu jusqu'à ce jour.

Les apparitions locales de pression et les troubles de la cir-

ulation peuvent être évités individuellement si l'on tient compte d'éventuelles contreindications et d'un positionnement sur le corps sans contrainte et adapté aux formes du corps.

POSE

- EPIDYN® et EPIDYN® AKTIV se portent à droite et à gauche.
- Ouvrez le bandage circulaire d'EPIDYN® AKTIV.
- Faites glisser le bandage sur le coude. La bande orange doit se trouver sur le bras supérieur et la couture à l'extérieur du coude.
- Positionnez les évidements annulaires des coussinets profilés en silicone de façon à ce qu'ils reposent sur les apophyses de l'articulation (épicondyle latéral et médial).
- Fixez le bandage d'EPIDYN-AKTIV® en enveloppant le bras en-dessous du coude. Pour cela, appliquez toujours le bandage tout d'abord à l'intérieur et passez-le par-dessus le bras.
- Dosez et variez individuellement l'intensité de la pression du bandage, selon vos besoins.

INDICATIONS IMPORTANTES

Le produit est conçu pour un emploi unique sur les patients.

Toute modification non conforme sur le produit et/ou tout emploi non conforme au produit présenté plus haut excluent une responsabilité produit du fabricant. Les dommages, causés par une mauvaise fermeture des bandes auto-agrippantes, ne constituent pas un motif de réclamation.

D'éventuels risques réciproques pour la santé ou d'autres inconvénients lors de certains traitements qui peuvent avoir lieu en rapport avec l'emploi du produit, doivent être mis au clair par le médecin traitant.

Afin de garantir au produit une longue durée de vie et un bon fonctionnement, il ne faut pas l'utiliser en liaison avec des produits contenant des graisses et des acides, avec des pommades ou des lotions.

SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ

Tous les produits SPORLASTIC GmbH sont soumis à des tests dans le cadre de notre système de gestion de la qualité. Si toutefois vous avez des réclamations, veuillez contacter votre revendeur spécialisé.

ENTRETIEN

Nous conseillons de laver en douceur EPIDYN® et EPIDYN® AKTIV dans de l'eau tiède avec un produit de lavage à froid et de le laisser sécher à l'air (ne pas poser sur le radiateur).

CONSEIL: Une tension qui perdure au-delà de la durée de port du tissu modélé est rétablie grâce au lavage. C'est pour cette raison que nous conseillons de laver assez souvent cette bandage.

COMPOSITION

67% Polyamide, 33% Lycra

INSTRUCCIONES DE USO E

Estimado/a cliente

Le rogamos que observe atentamente las instrucciones de uso adjuntas. En caso de duda, le rogamos se dirija al médico que le trata, al comercio especializado que tenga más a mano o directamente a nosotros.

FUNCIÓN

EPIDYN® y EPIDYN® AKTIV sirven para la descarga y compresión de la articulación del codo. Las plantillas de fricción con la superficie que da a la piel provista de protuberancias es de efectos beneficiosos en las endopatías de inserción, irritación capsular, y epicondilitis dolorosas, las cuales son frecuentes en los casos de artrosis. La mejora de la irrigación sanguínea acelera la reabsorción de los fluidos humores. La cinta circular de EPIDYN AKTIV® refuerza la descarga de tracción local del tejido modificado por inflamación de los tendones en el epicondilo y acelera el proceso de curación.

INDICACIONES

- Epicondilitis
- Tendomiopatía
- Artrosis de la articulación del codo
- Insuficiencia tendonal
- Epicondilopatía en casos de artrosis
- Distorsión del codo
- Irritaciones en estados postoperatorios, fracturas, fluidos humorales reumáticos en el codo

ART.-NR. 07237
EPIDYN®

ART.-NR. 87237
EPIDYN®KIDS

Ellbogenbandage mit genoppten Silikonpelotten zur Kompression und Friktion

Elbow bandage. Focused compression and friction from knopped silicone friction pressure pads

Bandage pour le coude. Compression ciblée et friction grâce à des pelotes de friction en silicone à noppes

Vendaje para el codo. Compresión precisa y fricción gracia a los acolchados de silicona con protuberancias en forma de botones

Bendaggio per il gomito. Compressione mirata e attrito tramite cuscinetti del cinto a tacche d'attrito di silicone

Ellebogenbandage. Doelgerichte compressie en frictie door genoppeerde siliconefrictiepelotten

Opaska łokciowa z pobudzającymi silikonowymi pelotami z grudkami

Ligadura para cotovelo com almofadas de silicone com sulcos para compressão e fricção

ART.-NR. 07515
EPIDYN®AKTIV

Ellbogenbandage wie Epidyn, zusätzlich mit zirkulärem Band zur lokalen Zugentlastung

Elbow Bandage - like Epidyn, but with an additional circular band for local strain relief

Bandage comme Epidyn, avec en plus une bande circulaire pour la décompression locale

Vendaje para codos como Epidyn, adicionalmente con cinta circular para una descarga local de tracción

Benda per gomito come Epidyn, in aggiunta con fascia circolare per l'azione locale anti-strappo

Elleboogbandage is vergelijkbaar met Epidyn, tevens met circulaire band voor de trekontlasting

Opaska elastyczna podobna do modelu Epidyn, wyposażona dodatkowo w opaskę okrężną do miejscowego zmniejszenia napięgu

Ligadura para cotovelo como a Epidyn, adicionalmente com faixa circular para alívio de tensão local

CONTRAINDICACIONES

En general las indicaciones y modo de empleo de los medi-os auxiliares ortopédicos así como, en particular, siempre que se den casos de padecimientos ulteriores, deben consultarse con el médico:

- Modificaciones de la piel por causa de alergias, hinchazones o heridas (por ejemplo, tumefacciones e inflamaciones) de la zona del cuerpo a tratar.
- Hinchazones de tejidos blndos linfáticos o que afecten a la irrigación sanguínea.

- Perturbaciones relacionadas al sistema nervioso del sistema sensorial y dermatrópico de la zona del cuerpo a tratar (per turbaciones de la sensibilidad con o sin daños dérmicos).

Hasta hoy no se conocen intolerancias perjudiciales o re-acciones alérgicas.

EFFECTOS SECUNDARIOS

Con un uso adecuado y una colocación correcta no se nocen hasta hoy efectos secundarios generales graves.

Ciertamente pueden evitarse suficientemente los fenóme-nos de presión locales y las reducciones de la circulación sanguínea si se observan en cada caso las correspondien-tes contraindicaciones y nose adoptan posturas compresoras y forzadas.

COLOCACIÓN

- EPIDYN® y EPIDYN® AKTIV pueden ser llevados a la izquierda y a la derecha.

- En EPIDYN® AKTIV abra la cinta circular.

- Estire el vendaje sobre su codo. La tira coloreada de naranja debe quedar en el brazo, la costura en el lado exterior del codo.

- Posicione la entalladura de forma anular de los insertos perfilados de silicona de manera tal que estos apoyen sobre ambas protuberancias laterales de la articulación (epicóndilo lateral y medio)

- En EPIDYN® AKTIV fije la cinta circularmente por debajo del codo. En este caso guíe la cinta primero desde el interior sobre el lado superior del brazo.

- Dosifique y varíe la intensidad de la presión de la cinta individualmente de acuerdo a sus necesidades.

INDICACIONES IMPORTANTES

Este producto está destinado a un uso único por el paciente.

Las modificaciones indebidas del producto y/o el uso distinto para el que el producto arriba citado está destinado eximen al fabricante de cualquier responsabilidad. Cierre siempre las tiras de velcro de forma correcta. Los daños ocasionados por un cierre incorrecto de las tiras de velcro no son nunca motivo de reclamación.

Los posibles riesgos para la salud o cualquier daño en determinados tratamientos que pudieran producirse en relación con el uso de este producto deben ser consultados con el médico del tratamiento.

A fin de que este producto tenga una larga vida y funcionalidad, no debe ponerse en contacto con materias grasas y ácidas, pomadas o lociones.

SISTEMA DE CONTROL DE CALIDAD

Todos los productos de SPORLASTIC GmbH están sujetos a inspecciones en el marco de nuestro sistema de gestión de la calidad. No obstante, si usted quisiera hacer alguna reclamación sobre nuestro producto, le rogamos que se ponga en contacto con su tienda especializada.

CUIDADO

Recomendamos lavar EPIDYN® y EPIDYN® AKTIV cuidadosamente en agua tibia con detergente en frío y secarlo al aire (no la coloque sobre el radiador).

SUGERENCIA: si el entramado morfológico pierde su capacidad de ejercer compresión, ésta se recupera al hacerse el lavado. Por este motivo recomendamos lavar frecuentemente la vendaje.

COMPOSICION DEL MATERIAL

67% poliamida, 33% lycra

ISTRUZIONI PER L'USO I

Egregia cliente, egregio cliente,

si prega di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso e di attenersi precisamente alle indicazioni in esse riportate.

Nel caso di eventuali domande non esitate a consultare il Vostro medico di fiducia oppure il Vostro rivenditore specializzato più vicino o direttamente il nostro servizio di consulenza.

FUNZIONE

EPIDYN® ed EPIDYN® AKTIV servono per alleviare e com-

primere l’articolazione del gomito. Il cuscinetto del cinto integrato con tacche ad effetto d’attrito sulla pelle provoca un favorevole influsso su tendopatie d’inserzione dolorose, irritazioni capsulari e epicondilopatie, che si manifestano molto spesso in malattie di artrosi. La migliore vascularizzazione accelera i processi d’assorbimento di ematomi. La fascia circolare di EPIDYN® AKTIV rafforza l’azione locale antistrappo del tessuto del tendine modificato dall’infiammazione sull’epicondilo accelerando il processo di guarigione.

INDICAZIONI

- Epicondilit
- Tendomiopatia
- Artrosi nell’articolazione del gomito
- Insufficienze dei legamenti
- Epicondilopatia concomitante in malattie di artrosi
- Distorsioni al gomito
- Condizioni di irritazione dopo operazioni, fratture ed ematomi reumatici al gomito

CONTROINDICAZIONI

In linea di massima l’indicazione e la modalità di indossare un mezzo ausiliare ortopedico nonché nella presenza di successivi stati patologici dovrebbe essere sempre concordata e prescritta da un medico di fiducia:

- Cambiamenti cutanei dovuti ad allergie, infiammazioni oppure lesio ni (per esempio tumefazione, arrossamento) delle regioni corporee da curare.
- Circolazione sanguigna pregiudicata o tumefazioni linfatiche delle parti molli.
- Disfunzioni neurogene condizionate degli organi sensoriali e trofica cutanea nella regione corporea da curare (disfunzioni sensoriali con o senza danni cutanei).

Finora non sono divenute note alcune complicazioni in seguito a conseguenti situazioni di incompatibilità o reazioni allergiche.

EFFETTI COLLATERALI

In un’applicazione ed impiego appropriati non sono divenuti finora noti alcuni effetti collaterali rilevanti in generale.

Le pressioni locali appariscenti e la circolazione sanguigna pregiudicata possono essere evitati sufficientemente con sicurezza nella considerazione di eventuali controindicazioni ed in un’applicazione non troppo stretta, accoppiata ed individualmente adattata.

APPLICAZIONE

- EPIDYN® e EPIDYN® AKTIV si possono portare sia a destra che a sinistra.

- In EPIDYN® AKTIV si apre la fascia circolare.

- Applicare la benda sul proprio gomito. La striscia di colore arancione deve appoggiarsi sul braccio superiore, la cucitura invece sul lato esterno del gomito.

- Posizionare le cavità anulari degli inserti in profilo di silicone in modo da appoggiarle sulle due sporgenze laterali dell’articolazione (epicondilo laterale e mediale).

- In EPIDYN® AKTIV si deve fissare la fascia circolare sotto il gomito. Inserirle la fascia prima dall’interno sopra la parte superiore del braccio.

- Dosare e variare l’intensità della pressione della fascia in modo personalizzato in base alle proprie esigenze.

INFORMAZIONI IMPORTANTI

Il prodotto è stabilito esclusivamente per la cura di un paziente.

Le modifiche non appropriate del prodotto e/oppure un impiegonon conforme allo scopo previsto del prodotto menzionato comportano l’esclusione di tutti i diritti di garanzia concessi dal produttore. Chiudere sempre regolarmente le chiusure in velcro. I danni causati da una chiusura inappropriata delle chiusure in velcro non rappresentano motivo di reclamo in linea di massima.

I possibili rischi reciproci per la salute o altri inconvenienti in determinati trattamenti, che possono risultare in relazione all’impiego del prodotto, devono essere richiesti al medico di fiducia.

Affinché il prodotto possa offrire una lunga durata e funzione, è necessario evitare di farlo venire in contatto con grassi e mezzi contenenti acidi, pomate oppure lozioni.

SISTEMA DI COORDINAMENTO DELLA QUALITÀ

Tutti i prodotti della SPORLASTIC GmbH sono sottoposti ai controlli dei prodotti nell’ambito del nostro sistema di gestione della qualità. Se nonostante ciò avete dei reclami in merito ai nostri prodotti, vi preghiamo di contattare il vostro negozio specializzato.

CURA

Consigliamo di lavare delicatamente EPIDYN® e EPIDYN® AKTIV in acqua tiepida con un detersivo per il lavaggio a freddo. Asciugare all’aria (non metterlo su termosifoni).

CONSIGLIO: la minore tensione del tessuto elasticizzato

dovuta all’uso viene ripristinata con il lavaggio. Consigliamo pertanto di lavare l’bendaggio con una certa frequenza.

COMPOSIZIONE DEL MATERIALE

67% poliamide, 33% lycra

GEBRUIKSAANWIJZING NL

Geachte cliënte, geachte cliënt,

Wij vragen u, de bijgevoegde gebruiksaanwijzing nauwkeurig in acht te nemen.

Gelieve bij optredende vragen de behandelende arts, uw dichtstbijzijnde vakhandelaar of ons direct te willen contacteren.

FUNCTIE

EPIDYN® en EPIDYN® AKTIV zijn bedoeld voor het ontlasten en comprimeren van het ellebooggewricht. De ingewerkte frictiepelotte met het naar de huid toe genoppeerde oppervlak veroorzaakt een gunstige beïnvloeding van de pijnlijke insertietendopedieën, kapselirritaties en epicondylopathieën, die bij artrose vaak voorkomen. De verbeterde doorbloeding versnelt de resorptie van uitstortingen. De circulaire band van EPIDYN® AKTIV versterkt de lokale trekontlasting van het door een ontsteking veranderde peesweefsel van de epicondylus en versnelt het genezingsproces.

INDICATIES

- Epicondylitis
- Tendomyopathie
- Ellebooggewrichtsartrose
- Bandinsufficiënties
- Begeleidende epicondylopathie bij artrose
- Elleboogdistorsie
- Irritatieoestanden na operaties, breuken, reumatische ellebooguitstortingen

CONTRA-INDICATIES

Principieel dient bij indicatie en draagmodus van een orthopedisch hulpmiddel over het algemeen alsook bij aanwezig

- Allergische, of door ontsteking veroorzaakte huidveranderingen (bijv. zwellingen, het rood worden van de huid) van de te verzorgen lichaamsdelen.
- Circulatiebelemmeringen of lymfatische zwellingen van weke delen.
- Neurogene veroorzaakte sensorische en belangrijke trofische storingen in de te verzorgen lichaamsdelen (gevoelsstoringen met en zonder schade aan de huid).

Tot nu toe zijn geen onverdraagzaamheden of allergische reacties bekend.

ONGEWENSTE EFFECTEN

Bij deskundige toepassing en correct aanleggen zijn tot nu toe geen ernstige algemene ongewenste effecten bekend. Lokale drukverschijnselen en circulatiebelemmeringen kunnen rekening houdend met eventuele contraindicaties en bij niet in de bewegingsvrijheid beperkende, in vorm nauw aansluitende positie op het lichaam individueel met voldoende zekerheid worden vermeden.

AANBRENGEN

- EPIDYN® en EPIDYN® AKTIV kunnen zowel links als rechts worden gedragen.

- Bij EPIDYN® AKTIV opent u de circulaire band.

- Trek de bandage over uw elleboog. De oranjekleurige streep moet tegen de bovenarm liggen, de naad aan de buitenkant van de elleboog.

- Breng de ringvormige uitsparingen van de silicone profielementen zo aan, dat ze over de beide gewrichtsknobbels aan de zijkant (epicondylus lateralis en medialis) komen te liggen.

- Bij EPIDYN®AKTIV moet u de band circulair onder de elleboog fixeren. Voer de band daarbij eerst van binnen over de bovenkant van de arm.

- Doseer en varieer de drukintensiteit van de band al naar gelang uw eigen wensen.

BELANGRIJKE INSTRUCTIES

Het product is slechts voor de vrzorging van één patiënt bestemd.

Ondeskundige veranderingen aan het product en/of ondoelmatiggebruik van het hierboven vermelde product sluiten de productaan-spraakelijkheid van de producent uit. Sluit het klittenband altijd correct. Schade, die wordt veroorzaakt omdat het klittenband niet correct is gesloten, kan nooit een reden tot reclamatie zijn.

Mogelijke wederzijdse risico’s voor de gezondheid of an-

dere nadelen bij bepaalde behandelingen, die in verband met het gebruik vanhet product kunnen ontstaan, dienen te worden besproken met de behandelende arts.

Omdat het product een lange levensduur en functie biedt, mag het niet worden gedragen in verbinding met vet- en zuurhoudende middelen, zalven of lotions.

KWALITEITSMANAGEMENT-SYSTEEM

Alle producten van SPORLASTIC GmbH worden onderworpen aan de producttests van ons kwaliteitsmanagement-systeem. Mocht u desondanks aanmerkingen over onze producten hebben, neem dan contact op met uw plaatselijke vakhandel.

ONDERHOUD

Wij bevelen aan, de EPIDYN® en EPIDYN® AKTIV behoedzaam in handwarm water met een wasmiddel voor fijne was te wassen en aan de lucht te laten drogen (niet op radiatoren van de centrale verwarming leggen).

TIP: wassen herstelt een voor de draagduur aanhoudende spanning van het breiwerk. Wij raden daarom aan, de bandage regelmatig te wassen.

MATERIAALSAMENSTELLING

67% polyamide, 33% lycra

INSTRUKCJA UZYTKOWANIA PL

Szanowny Pacjencie, prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji użytkowania.

Jeżeli masz jakieś pytania, zwróć się do Twego lekarza, do najbliższego specjalistycznego punktu handlowego lub bezpośrednio do nas.

FUNKCJA

EPIDYN® i EPIDYN® AKTIV służą odciążeniu i kompresji stawu łokciowego. Silikonowe peloty z zewnętrzna powierzchnia skierowana do skóry sa pokryte gładkim, co ma korzystny wpływ na bolesne jałowe zapalenie ścięgien lub przyczepów ścięgnistych, przy podrażnieniach torebek stawowych oraz przy zapaleniu nadkłykcia bocznego kości ramiennej (tzw. łokiec tenisisty), które występują często przy artrozie. Poprawione ukrwienie przyspiesza wchłanianie wylewów. Okrężna opaska EPIDYN® AKTIV wspomaga miejscowe zmniejszenie naciągu zmienionej zapalnie tkanki ścięgnistej w okolicach nadkłykcia i przyspiesza leczenie.

WSKAZANIA

- Epicondylitis
- Tendomiopatia
- Artroza stawu łokciowego.
- Towarzystace stany zapalne nadkłykcia boznego kości ramiennej (tzw. łokiec tenisisty).
- Oslabieniu więzadeł.
- Skreczenie stawu łokciowego.
- Podrażnienia po operacjach, pekniecia.
- Reumatyczne wysieki sródstawowe.

PRZECIWSKAZANIA

Zasadniczo o zastosowaniu pomocy ortopedycznych i sposobie ich użytkowania decyduje lekarz prowadzący. Zasada ta obowiązuje szczególnie wtedy, gdy istnieją następujące stany chorobowe:

- Alergiczne, zapalne i spowodowane zranieniami zmiany skóry (np. obrzęki, zaczerwienienie)leczonych partii ciała.
- Zaburzenia ukrwienia lub limfatyczne obrzęki tkanek miękkich.
- Uwarunkowane neurogennie zaburzenia czucia i odżywiania tkanek skóry (trofiki) leczonych partii ciała (zburzenia czucia z i bez uszkodzenia skóry).

Do dnia dzisiejszego nie stwierdzono żadnych poważnych powikłań związanych z nietolerancją lub reakcjami alergicznymi na zastosowane materiały.

SKUTKI UBOCZNE DZIAŁANIA UBOCZNE

Przy właściwym stosowaniu i poprawnym zakładaniu nie wystąpiły do dzisiaj żadne poważne ogólne działania uboczne.

Objawów nacisku na skórę i nerwy oraz zakłóceń cyrkulacji można skutecznie i pewnie uniknąć uwzględniając ewentualnie istniejące przeciwwskazania i unikając zbyt ciasnego, przylegającego do ciała zakładania.

ZAKŁADANIE

- EPIDYN®iEPIDYN® AKTIVmożnastosowaćnaleweina prawe ramię.

- W przypadku EPIDYN® AKTIV rozpiąć okrężną opaskę.

- Przełożyćopaskęprzezłokieć.Pomarańczowepaskimuszajnajdowacięsnaramieniu,zszewpozewnętrznestrojne łokcia.

- Ustawić opaskę tak, by okrągłe otwory wyprofilowanej wkładkisirlikonowejznajdowałysięodpowiednionadkłykiu bocznym i przysródkowym.

- W przypadkuEPIDYN® AKTIVzamocowaćopaskęokrężniepodłokciem. Przełożyć przytym opaskę najpierwod wewnątrz przez górną stronę ramienia.

- Silę ucisku opaski należy dostosować do indywidualnych potrzeb.

WAZNE WSKAZÓWKI

Produkt jest przeznaczony do użytkowania tylko przez jednego pacjenta.

Wprowadzenie niefachowych zmian w przedstawionym powyżej produkcie i/lub jego niezgodne z przeznaczeniem stosowanie zwalnia producenta ze spoczywającej na nim odpowiedzialności cywilnej. Należy zawsze prawidłowo zapiąć rzepy. Szkody spowodowane przez nieprawidłowe zapięcie rzepów nie stanowią podstawy do reklamacji.

Ewentualnie możliwe zdrowotne ryzyko lub inne negatywne zjawiska podczas określonego leczenia, jakie mogą wystąpić w związku ze stosowaniem produktu, należy omówić z prowadzącym lekarzem.

Aby produkt był trwały i spełniał swoją funkcję, nie może być noszony w połączeniu ze środkami, maściami i płynami zawierającymi tłuszcze i kwasy.

SYSTEM ZARZADZANIA JAKOSCIA

Wszystkie produkty firmy SPORLASTIC GmbH podlegają kontroli w ramach naszego systemu zarządzania jakością. Jeśli jednak chcą Państwo zgłosić reklamację dotyczącą naszego produktu, prosimy skontaktować się ze sklepem specjalistycznym.

PIELEGNACJA

Zalecamy pranie opaski EPIDYN® i EPIDYN® AKTIV w lekko ciepłej wodzie z dodatkiem łagodnego środka pioracego i suszenie na powietrzu (nie suszyc na kaloryferze).

WSKAZÓWKa: W trakcie noszenia naprężenie dzianiny maleje i powraca po praniu. Dlatego zalecamy ukrzenie pranie opaska.

MATERIAL

67% poliamid, 33% elastan

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO P

Caro(a) paciente,

Solicitamos-lhe que siga atentamente estas instruções de utilização. Em caso de dúvidas, consulte o seu médico assistente, dirija-se à loja especializada mais próxima ou contacte-nos diretamente.

Função

A EPIDYN® e EPIDYN AKTIV® foram concebidas para aliviar e comprimir a articulação do cotovelo. As almofadas de fricção incorporadas com uma superfície com sulcos virada para a pele têm um efeito favorável nas endopatias dolorosas de inserção, irritações capsulares e epicondilopatias, que são comuns na artrose. A circulação sanguínea melhorada acelera a absorção de efusões. A faixa circular da EPIDYN AKTIV® fortalece o alívio de tensão local do tecido do tendão inflamado no epicóndilo e acelera o processo de cicatrização.

INDICAÇÕES

- Epicondilit
- Tendomiopatia
- Artrose da articulação do cotovelo
- Epicondilopatia de acompanhamento na artrose
- Insuficiências da banda
- Distorção do cotovelo
- Irritação após cirurgia, fraturas
- Efusões articulares reumáticas

CONTRAINDICAÇÕES

Regra geral, deve consultar o seu médico assistente acerca das indicações e do modo de utilização de meios auxiliares ortopédicos e, em particular, se apresentar as seguintes condições:

- Alterações da pele devido a alergias, inflamação ou lesões (por exemplo, inchaço, vermelhidão) na zona do corpo a tratar.

- Problemas de circulação ou inflamação dos tecidos moles linfáticos.

- Perturbações neurogéticas do sistema sensorial e dermatrópico da zona do corpo a tratar (perturbações da sensibilidade com ou sem lesões dérmicas).

EFEITOS ADVERSOS

Em caso de utilização adequada e colocação correta, não são conhecidos até hoje nenhuns efeitos adversos gerais graves, nenhuma intolerâncias consequentes ou reações alérgicas.

É possível evitar, de forma individual e com certeza suficiente, sintomas de pressão da pele e dos nervos, bem como problemas de circulação, tendo em devida conta as contraindicações e não se adotando posturas de compressão forçadas.

COLOCAÇÃO

- A EPIDYN® e a EPIDYN AKTIV® podem ser usadas à esquerda e à direita.

- Na EPIDYN AKTIV®, abra a faixa circular.

- Puxe a ligadura sobre o cotovelo. A faixa laranja deve ficar assente no braço e a costura no lado de fora do cotovelo.

- Posicione os sulcos anulares das inserções do perfil de silicone para que fiquem nas duas projeções articulares laterais (epicondylus lateralis e medialis).

- Na EPIDYN AKTIV®, fixe a faixa circular abaixo do cotovelo. Primeiro, passe a faixa por dentro por cima do braço.

- Doseie e varie a intensidade da pressão da faixa individualmente de acordo com as suas necessidades.

INDICAÇÕES IMPORTANTES:

O produto destina-se à utilização por um único paciente.

As alterações indevidas ao produto e/ou a utilização diferente daquela para que o produto acima indicado se destina isentam o fabricante de qualquer responsabilidade. Em caso de devoluções, feche os fechos de velcro corretamente.

Deve discutir com o médico assistente os potenciais riscos para a saúde recíprocos ou outras desvantagens de determinados tratamentos que possam resultar da utilização do produto.

Para que o produto funcione eficazmente durante um longo período de tempo, não pode ser utilizado juntamente com matérias gordas e ácidas, pomadas ou loções.

O produto pode ser eliminado com resíduos domésticos. Cumpra as regulamentações locais.

INDICACIONES IMPORTANTES

A SPORLASTIC GmbH está associada a um sistema de recolha de embalagens e, por conseguinte, está em total conformidade com as disposições legais relativas a embalagens em vigor na República Federal da Alemanha.

Entregue a embalagem no sistema de reciclagem local.

SISTEMA DE GESTÃO DA QUALIDADE

Todos os produtos da SPORLASTIC GmbH estão sujeitos a inspeções de produto no âmbito do nosso sistema de gestão da qualidade. Se ainda assim tiver reclamações sobre o nosso produto, pedimos que entre em contacto com a sua loja especializada ou connosco diretamente.

Concedemos para os nossos produtos uma garantia de acordo com os regulamentos legais.

CUIDADOS

Recomendamos lavar gentilmente a EPIDYN® e a EPIDYN AKTIV® em água morna com detergente delicado, secá-las ao ar livre e não as colocar sobre o radiador.

SUGESTÃO: o tecido de malha vai perdendo a capacidade de compressão ao longo das utilizações, que se pode recuperar através da lavagem. Por conseguinte, recomendamos que lave a ligadura frequentemente.

COMPOSIÇÃO DO MATERIAL

67% poliamida, 33% licra



SPORLASTIC GmbH
Medizinische Produkte
Weberstraße 1 • 72622 Nürtingen • Germany
Postfach 14 48 • 72604 Nürtingen • Germany

Telefon +49 70 22/70 51 81 • Fax +49 70 22/70 51 13
info@sporlastic.de • www.sporlastic.de